

ALLER VOIR LA BELLE AU BOIS DORMANT, opéra de Respighi.

1. Je vais à l'opéra...

L'opéra est à la fois un lieu et un genre musical particulier. Même si le spectacle jeune public ne se passe pas au théâtre, il est important de préparer les élèves à ce qu'est une salle de spectacle, ses différentes parties (fauteuils pour l'accueil des spectateurs – fosse d'orchestre – scène). Comme pour beaucoup d'autres lieux fréquentés par les enfants (par exemple la bibliothèque), un « protocole » en régit la fréquentation.

Quand on va à l'opéra, il est important d'arriver à l'heure, des sonneries indiquent la fermeture des portes. On évite tout bruit parasite (Les téléphones portables doivent être éteints, le silence est de rigueur pendant la représentation). On applaudit l'entrée du chef d'orchestre. L'œuvre est jouée sans qu'on applaudisse entre ses différentes parties. Le public est toutefois autorisé à applaudir un morceau de bravoure d'un soliste. A la fin du spectacle, c'est le moment des saluts. Les artistes peuvent mesurer l'adhésion du public à l'applaudimètre. Si le spectacle a été apprécié, le moment des saluts peut se prolonger.

2. J'ai les oreilles bien « accrochées »

Les chanteurs lyriques ont un important défi à relever: leur voix doit se faire entendre par-dessus un orchestre de plus de 50 musiciens.

Ils réalisent quantité de prouesses vocales : leur voix est poussée vers les extrêmes, ornementée, doit exprimer des sentiments...

Différents moyens techniques sont utilisés pour réussir dans cette entreprise. La nécessité de puissance, la beauté de la ligne de chant prime souvent sur la compréhension du texte. **Or l'opéra raconte une histoire. Il faut qu'elle soit accessible au spectateur.**

L'enfant qui assiste à un spectacle va bien sûr être captivé par le visuel, la magie de la musique, mais son attention à long terme exige qu'il puisse avoir certains points de repères dans la trame narrative.

La connaissance des différents personnages et des moments clés de l'action sont les préalables d'une bonne compréhension.

De la même façon, le spectacle devient encore plus captivant si l'oreille est « accrochée » par certains passages.

On aime davantage ce qu'on connaît, reconnaît, attend....

Pour cela :

➤ Il est important de connaître l'histoire.

Le **livret de cette œuvre** a été adapté et illustré dans un album « **La Belle au bois dormant** » produit par l'**Opéra national du Rhin**.

Il est intéressant de comparer les différentes versions du conte :

- la version de Charles Perrault datant de 1689
- la version des Frères Grimm datant de 1812 (Dornröschen)
- le ballet de Tchaïkovski datant de 1890
- le film d'animation de Disney datant de 1959.

➤ Avec l'aimable autorisation de **Vincent Monteil, directeur musical d'Opéra studio et des chanteurs**, il est possible de rencontrer les personnages en avant-première.

Les personnages sont interprétés par les chanteurs de l'Opéra Studio

La Princesse, le rossignol Gaëlle Alix	Soprano
La Fée bleue Rocio Pérez	Soprano
Le Prince Sunggoo Lee	Ténor
La grenouille, le Bouffon Peter Kirk	Ténor
L'ambassadeur Nathanaël Tavernier	Basse
Le coucou, la Reine, le chat Lamia Beauque	Mezzo-soprano
Le bûcheron Jaroslaw Kitala	Baryton-basse
La Fée verte, la vieille édentée, la Duchesse Marie Cubaynes	Mezzo-soprano
Le Roi David Oller	Baryton

Les personnages du conte diffèrent de ceux présentés dans le dessin animé, version la plus connue du jeune public.

Il y a deux fées principales dans l'opéra : la Fée Bleue qui représente le bien, et la Fée Verte, **qui aura un costume noir**, symbole du mal.

D'autres personnages s'ajoutent : l'ambassadeur, le bouffon, le bûcheron, Monsieur Dollar.

Il est important que les enfants connaissent l'histoire et leur apparition, pour ne pas les confondre avec le Prince.

Les chanteurs sont accompagnés par l'orchestre du Conservatoire sous la direction de Vincent Monteil au moment du spectacle.

Dans les extraits suivants, l'enregistrement a été réalisé lors d'une « musicale », une répétition avec piano. Le directeur musical commente au fur et à mesure, arrête les chanteurs, corrige quand c'est nécessaire. Les enregistrements sont pris sur le vif.

	Extrait N°	Personnages	Types de voix	Texte chanté	Contexte de l'argument	Pistes pédagogiques
ACTE 1	01 1'35	LE ROSSIGNOL (Gaëlle Alix) LE COUCOU (Lamia Beuque)	Soprano Mezzo-soprano	<i>Le rossignol :</i> « <i>La douce nuit se pare de guirlandes d'étoiles brillantes. Dans l'ombre apparaissent comme une offrande les roses charmantes. »</i> <i>Le coucou :</i> <i>Les oiseaux chuchotent d'exquises gavottes, parmi les rameaux là-haut ! Coucou ! Coucou ! Coucou ! Coucou !</i>	Le chant du rossignol, qui rivalise avec celui du coucou, est finalement interrompu par un groupe de crapauds qui dansent.	Observer comment la voix est utilisée pour imiter les chants d'oiseaux ? Comparer avec les vrais chants d'oiseau (cf le document récapitulant les chants d'oiseaux) Les oiseaux interviennent à plusieurs reprises dans l'œuvre et entonnent le même thème mélodique.
	02 0'39	Dialogue entre le rossignol et le coucou		<i>Coucou ! Coucou ! Coucou !</i> <i>Et dans le ciel se reflète l'éclat des beautés du bois Ah !</i>		
	03 0'26	LA GRENOUILLE (Peter Kirk)	Ténor	<i>Jamais de repos de tant de poésie l'ennui que voilà ! Quà, quà</i> <i>Il est vraiment idiot celui qui pour un artiste ne se prend pas</i> <i>Quà, quà, quà, quà, quà, quà, quà, quà !</i>		
	04 1'50	L'AMBASSADEUR (Nathanaël Tavernier)	Basse	<i>Hélas, Je n'en peux vraiment plus, j'ai trop, bien trop couru ! Bien vaine est cette peine que m'impose mon Roi. Je cherche partout dans les bois déjà depuis sept jours ! Elles sont toutes mortes, croyez-moi, les Fées qui vivaient alentour. Mais je ne peux renoncer, il me faut toujours insister. La trompe, encore, sonnons ! Voyons si quelqu'un répond !</i>	Surviennent l'ambassadeur du Roi et un héraut qui annoncent la naissance de la princesse et invitent toutes les fées au baptême.	

				<p><i>Voix parlée :</i> <i>« Au nom du Roi, je vous annonce qu'est née, une fillette d'or, de ses yeux la prune. A son baptême, notre Roi magnanime souhaite que les bonnes fées acceptent d'être les marraines d'une fleur si belle. Aux bonnes fées, le roi envoie l'invitation par cet appel, et exprime ses remerciements d'un hommage le plus solennel ».</i></p>		
05 1'36	<p>LES FEES</p> <p>Solo : LA FEE BLEUE (Rocio Perez)</p>	<p>Chœur de femme</p> <p>Soprano</p>	<p><i>Depuis quelque temps, j'entends, le cérémoniel appel, dans les bois de ton Roi. Le Roi ! Le Roi ! Le Roi !</i> <i>Mais parmi les fleurs, mes sœurs vous devriez chercher, là où est très pur, le ciel ! Le ciel ! Le ciel ! Ah !</i> <i>Au Roi vous pouvez dire alors que la jolie fillette d'or nous aura pour marraines !</i></p>	<p>La Fée bleue et ses dames de compagnie apparaissent. Elles racontent à l'ambassadeur stupéfait qu'elles acceptent d'être les marraines de la princesse. Chantant en chœur, les fées s'envolent et on entend plus que les deux oiseaux solitaires.</p>	<p>Alternance : Solo Choeur</p>	
06 1'40	<p>LE BOUFFON (Peter Kirk)</p>	<p>Ténor</p>	<p><i>Chère enfant, le joyeux Bouffon te prépare une chanson. Je m'applique à t'apprendre des ruisseaux les méandres. A la guitare, chanter j'ose les douceurs des roses. Mais alors. Tu t'endors ! Ce qui compte : ta digestion, peu t'importe ma chanson ! Quand je chante ma romance, peut-être tu penses que le lait et la crème sont poésie suprême.</i></p>	<p>Le bouffon improvise une berceuse comique autour du berceau doré de la princesse.</p>		
07 1'21	<p>LA FEE BLEUE</p>	<p>Soprano</p>	<p><i>Bienheureuse enfant, née en Avril, plus douce encore que les plus douces fleurs ! les Fées t'apportent les plus beaux porte-bonheur, pour couronner de joie ton destin, ton destin. Ah !! Plus que les roses tes lèvres sont belles ! Et dans tes yeux brillent les étoiles du ciel ! Ah !</i></p>	<p>Le Roi et la Reine apparaissent, accompagnés des fées et des invités royaux. La Fée bleue rend un brillant hommage à la princesse. Il trouve un écho auprès des dames de compagnie, tandis qu'un groupe de nymphes roses dans une valse langoureuse</p>	<p>« Soprano colorature » : Mise en valeur de la voix aiguë dans les prouesses vocales : - Trille - vocalise</p>	

	08 0'32	LE ROI (David Oller)	Baryton	<i>Je vous rends grâce, Fées très aimables pour les trésors inestimables. Tant de beauté vous offrez. Tout la reconnaissance de la royale descendance !</i>	Toutes les cloches se mettent à sonner. La cérémonie, qui atteint son apogée en une marche solennelle, est brusquement interrompue. La méchante Fée verte arrive et fait disparaître tous les invités dans le feu et la fumée.	
	09 0'21	LA REINE (Lamia Beauque)	Mezzo-soprano	<i>Sort magique, hélas ! Terrible menace !</i>	Au couple royal tremblant, elle offre comme cadeau de baptême une prédiction : à l'âge de 20 ans, la princesse se piquera le doigt sur un fuseau et sombrera à jamais dans le sommeil.	Choix de mise en scène : le rouet est remplacé sur scène par un métier à tisser.
ACTE 2	SCENE 1					
	10 0'34	LA VIEILLE EDENTEE	Mezzo-soprano	<i>Longtemps oubliée, et bien esseulée, la vieille édentée continue de filer. Ah ! Si tu penses et dis : « où sont donc partis les fidèles amis du temps jadis, du temps jadis ? ».</i> <i>Dans un doux murmure, quand d'autres parjurent, le fuseau obscur, répond d'un ton pur.</i>	Une vieille femme édentée est assise à un rouet oublié et chante un air mélancolique sur la solitude. La femme quitte la pièce pour chercher de la laine quand entre la princesse.	Musique descriptive : importance de la mélodie du piano qui crée une atmosphère tendue et reprend le mouvement cyclique du rouet
	11 0'46	LA PRINCESSE	Soprano	<i>Ô doux Printemps ! La bambine, de papillons, de papillons couronnée, quel poète aussi belle dans son cœur, dans son cœur, t'a rêvée ?</i>	La princesse interprète un air à la gloire du printemps. Elle s'approche du chat méfiant qui lui présente le fuseau mais les voici tous deux qui dansent avec l'objet.	

	12 0'40	LA PRINCESSE LA VIEILLE EDENTEE	Soprano Mezzo-soprano	<p><i>La vieille édentée :</i> <i>La quenouille en serrant, pleine de laine et pesant ! Pesant, pesant ! Le fuseau tu prends.</i></p> <p><i>La princesse :</i> <i>Grand-mère à un jeu si merveilleux je n'ai jamais joué ! Je sais filer ! Je veux des kilomètres te filer, avant que la nuit ne soit tombée.</i> <i>Ah !</i></p>	La vieille femme revient et, pressée par la princesse, lui enseigne comment filer, en utilisant le fuseau qu'elle avait mis de côté. Lorsque le chat le remarque, il est trop tard : la princesse s'est piqué le doigt et s'est endormie.	<p>Musique descriptive Travail sur l'atmosphère</p> <p>Montée du piano pour créer la tension avant que la princesse ne se pique</p>
	13 2'18	LA PRINCESSE LA VIEILLE EDENTEE	Soprano Voix parlée	<p><i>Mère-grand... toute abattue... je me sens...où es-tu ?... je suis... la fille du Roi... Appelle... quelqu'un... vite... un grand silence... tout bleu... le cœur...m'inonde...</i></p> <p><i>La vieille édentée (Voix parlée)</i> <i>Hélas ! Fillette du Roi, écoute-moi ! Hélas, personne à mon secours ! Messire le Roi ! Accours ! Accours ! Ta fillette a besoin de toi !</i></p>	La vieille dame se hâte d'appeler à l'aide, pendant que le fuseau triomphant se met à tourner autour de la victime de la Fée verte.	<p>Contraste : Ambiance très calme La princesse s'endort</p>
	SCENE 2					
14 0'59	LE ROI LA REINE	Baryton Mezzo-soprano	<p><i>Le Roi :</i> <i>Ma bien-aimée pleure sur le cœur de ton Roi ! Pour moi plus de lueur ! Tout est fini pour moi. Pleure sur le cœur de ton Roi ! Pour nous plus de lueur, pour nous tout est fini, tout est fini ! Ah !</i></p> <p><i>La Reine :</i> <i>La voix nous n'entendons plus de notre ange solaire. Sa pupille claire, pour nous ne brille plus, ne brille plus ! Ah !</i></p>	Dans les appartements royaux, quatre docteurs, armés de seringues énormes, expliquent une fois encore au roi que la princesse souffre d'un mal inconnu. Après avoir renvoyé ces médecins incompetents, la reine rejoint son mari pour un duo mélancolique.	<p>Duo mélancolique Lascinant ponctué par des plaintes « Ah »</p> <p>Mélodie en homorythmie, les deux personnages « chantent en parallèle »</p>	

ACTE 3	15 0'25	CHŒUR	mixte	<i>Mmmm...</i>	Une procession funèbre entre. La princesse, portée sur une chaise à porteurs par deux marmottes blanches, paraît seulement endormie. Arrive enfin la Fée bleue. Elle ordonne qu'on installe la princesse dans une alcôve, annonce qu'elle se réveillera, le jour où un baiser d'amour sera déposé sur ses lèvres, puis s'en va, tandis qu'une légion d'araignées fredonne, couvrant la scène de leurs toiles argentées.	Musique descriptive : chœur bouche fermée reprend l'idée du cortège funèbre.	
	SCENE 1						
	16 1'10	LA DUCHESSSE LE PRINCE	Ténor	<p><i>La duchesse :</i> <i>Oh ! cette course effrénée m'a complètement enivrée ! Quel est cet endroit, ô cher Prince ?</i></p> <p><i>Le Prince :</i> <i>Excusez-moi Duchesse ! Je ne saurai vous répondre, peut-être un château de fées. Mais cependant ma chère, je ne saurais trouver d'autre fée plus claire et de plus grande beauté que vous seule en cette contrée.</i></p>	<p>Un bucheron chante, ses collègues se joignent à lui. Apparaît Prince Avril, accompagné par la Duchesse et un groupe de chasseurs. Ils sont membres du Club-des-chasseurs-de-papier , une riche société américaine présidée par M. Dollar.</p> <p>Après une brève tentative de flirt avec la Duchesse, le Prince est intrigué par le château mystérieux, entièrement recouvert de lierre.</p>	Musique descriptive : extrait évoquant la forêt et rappelant le cor de chasse	
17 2'17	LE BUCHERON (Jaroslaw Kitala)	Baryton-basse	<p>1. <i>Depuis des siècles dans son lit, esclave d'une fée maléfique, la belle endormie de manière si tragique !</i></p> <p><i>Refrain :</i> <i>Et file, autant que tu pourras !</i> <i>Ô belle blonde, tu te piqu'ras</i> <i>Ô belle blonde tu te piqu'ras !</i></p> <p>2. <i>Elle gît toute radieuse dans la paix silencieuse, mais règne à jamais dans son cœur la tendre et douce ardeur.</i></p>	Le bûcheron lui raconte la légende de la princesse endormie, toujours dans l'attente du baiser de celui qui pourra vaincre la malédiction. Toute la compagnie est pressée de rentrer à la maison.	Chanson : forme couplet/refrain		

				<p><i>Refrain</i></p> <p>3. <i>C'est par un Avril seulement que pourra se réveiller la belle au bois dormant, d'un magique baiser.</i></p> <p><i>Refrain 2</i></p> <p><i>Et file, autant que tu pourras !</i> <i>Ô belle blonde, tu l'épous'ras !</i> <i>Ô belle blonde tu l'épous'ras !</i></p>		
18 0'34	M. DOLLAR	Voix parlée	<p><i>Oh yes ! la pauvre ! est très endormie ! mon petit Dûchesse ! mais pouvoir consoler ma petite endolorie. C'est combien ?</i></p>	<p>Pour consoler la Duchesse habitée par la jalousie, Monsieur Dollar est prêt à acheter la belle endormie, quel qu'en soit le prix. Le Prince descend quant à lui de son cheval et s'approche du château.</p>	<p>Jeu de diction : parler avec un accent (ici l'accent américain est très expressif)</p>	
SCENE 2						
				<p>Dans le hall où repose la princesse, le Prince Avril félicite en ironisant les courtisans immobiles qu'il croise, apprenant par l'écho de leurs voix que seul l'amour, inspiré par le printemps, l'aidera à briser le mauvais sort.</p>		
SCENE 3						
19 1'43	LE PRINCE LA PRINCESSE	Ténor Soprano	<p><i>Le prince :</i> <i>Sur tes blanches lèvres, avec passion, je vais déposer un baiser !</i></p> <p><i>La princesse :</i> <i>Dans l'ombre mystérieuse la lumière a fleuri.</i> <i>Ivre de songes en cette aurore, frémit la vie. Où suis-je ? Et toi, qui es-tu ?</i></p>	<p>Une énorme araignée essaye d'attirer le prince dans sa toile, mais il la détruit avec sa cravache. Soudain l'alcôve s'illumine. La Belle au bois dormant repose là, sur son lit. Le baiser du prince la réveille, les délivrant elle et tous les autres du mauvais sort.</p>	<p>Changement d'atmosphère : réveil de la princesse grâce au baiser du prince</p>	

	<p>20</p> <p>1'12</p>	LA FEE BLEUE	Soprano	<p><i>La Fée bleue :</i> <i>Voici qu'est exaucé le vœu du grand amour</i></p> <p><i>Le Roi et la Reine (ensemble):</i> <i>Ma fille, sens-tu par cette étreinte l'ardeur de notre immense bonheur !</i></p> <p><i>La Fée bleue :</i> <i>Avec des danses, des chants joyeux, des ripailles, nous devons couronner à présent vos épousailles. Ah !</i></p>	Les amoureux entonnent un duo d'amour passionné, la Fée bleue intervient enfin et transforme la vieille chambre en une splendide salle du trône.	« Soprano colorature » : Mise en valeur de la voix aiguë dans les prouesses vocales : - Trille - vocalise
	<p>21</p> <p>0'18</p>	CHŒUR FINAL	mixte	<p><i>Bienvenus Messieurs à la cour du Prince</i> <i>Avril ! Vous, poètes d'un léger et doux printemps</i> <i>« Nouveau Styl ! »</i></p>	Le couple royal et les invités se réjouissent. Le Club-des-Chasseurs-de-papier fait son entrée et entraîne tous les personnages venus du XVIIème siècle à danser un mémorable Fox-Trot.	Mise en scène permettra de découvrir une danse : le Fox-Trot clôt l'opéra.

3. Je découvre les différents types de voix

Les personnages de la Belle au Bois dormant permettent aux élèves de se familiariser avec les différents registres de voix.

Les élèves par des jeux de sirènes (sur les sons o – ou) pourront essayer de trouver leur limite dans le grave et dans l'aigu.

	Extrait
<p>Pour les femmes (du registre le plus aigu au plus grave)</p> <p>-la voix de soprano est la plus aiguë et aérienne. C'est la voix de la princesse, de la Fée Bleue. Cette dernière chante des notes très aiguës (contre-ut). A la fin de l'œuvre quand la princesse se réveille, la Fée bleue invite à la fête par une performance vocale impressionnante (vocalises, notes aiguës, trilles).</p> <p>Le rôle de la Fée Bleue est destiné à une « soprano colorature », voix virtuose capable de réaliser des prouesses vocales dans un registre étendu.</p> <p>-la voix de mezzo-soprano est un timbre moins léger, chaud, rond. Elle est capable de descendre davantage dans le grave : C'est la voix de la reine, mais aussi de la vieille édentée, du coucou et du chat.</p> <p>-La voix d'alto est encore plus grave. Elle n'est pas représentée dans cette œuvre.</p>	<p>n°20</p> <p>N° 9 et N°10</p>
<p>Pour les hommes (du registre le plus aigu au plus grave)</p> <p>-la voix de ténor : le Prince, mais aussi la grenouille et le bouffon Vous pourrez entendre une des notes les plus aiguës du ténor dans l'extrait n°19.</p> <p>-la voix de baryton : le Roi Il s'agit de la tessiture de voix la plus répandue car elle est la plus proche de la voix parlée.</p> <p>-la voix de baryton-basse : le bûcheron La voix de basse est la voix la plus grave.</p> <p>-la voix de basse : l'ambassadeur</p>	<p>N°19</p> <p>N°8</p> <p>N°17</p> <p>N°4</p>

4. Je découvre les différentes formations vocales

Les différents personnages chantent en...	Ecouter l'extrait
Solo	N°3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 18, 20
Duo	N°2, 14
Trio	N°5
Choeur	N°15, 21

La majeure partie de l'œuvre est interprétée par les chanteurs en solo se répondant ou se succédant, accompagnés du piano ici lors de la répétition (puis de l'orchestre durant le concert).

Vers la polyphonie :

Les voix se superposent notamment dans les duos (le rossignol et le coucou, le roi et la reine) et trios (les fées)

Un chœur mixte, entonné à la fois par les hommes et les femmes, chantent plusieurs voix différentes en même temps.

On appelle cela la polyphonie.

5. Découvrir comment la musique décrit une atmosphère

<i>Comparer les extraits 12 et 13</i>	<i>Tension/détente</i> <ul style="list-style-type: none">• Tension : tempo rapide, l'enchaînement cyclique des notes du piano, la mélodie ascendante à la fin de l'extrait annonce le moment où elle se pique (extrait n°12)• Détente : au début de l'extrait n°13, la mélodie descendante amorce le changement de situation : la princesse a un malaise, sa voix devient plaintive l'orchestre s'efface progressivement laissant place à un léger tapis sonore.
<i>Extraits N° 5 et 20</i>	<i>Magie (fée)</i> <ul style="list-style-type: none">• Qu'est-ce qui annonce l'arrivée de la fée ? Un enchaînement de notes très rapides qui s'envolent vers les aigus.
<i>Les oiseaux : extraits n°1 et n°2</i>	<i>Les oiseaux</i> <p>Les oiseaux ont souvent été décrits dans la musique savante. De nombreuses pièces de toutes les époques témoignent de l'intérêt des compositeurs pour le chant d'oiseau.</p> <ul style="list-style-type: none">- Janequin, Le chant des oiseaux. XVème https://www.youtube.com/watch?v=XIQG0iKrTfU- Messiaen, Catalogue des oiseaux, Un vitrail et des oiseaux XXème https://www.youtube.com/watch?v=hq49555qh5g

	<ul style="list-style-type: none"> - Alabiev, Le rossignol (interprété par Nathalie Dessay) XIXème https://www.youtube.com/watch?v=fUotW1zoi1g - Saint-Saëns, Le carnaval des animaux-le coucou au fond des bois XXème https://www.youtube.com/watch?v=cYbqrbcv70 - Symphonie N°1 Mahler, fait entendre à plusieurs reprises le chant du coucou - https://www.youtube.com/watch?v=5RuNwF8fPc
Extrait n°16	<p>La forêt</p> <p>La chasse en forêt : extrait n°16 Evocation des cors de chasse par l’orchestration et l’écriture musicale. Comparer avec le court passage de La Moldau dans la forêt. (Moldau, Smetana) XIXème</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=fPhaV1sDSsl (ici le passage de la forêt à partir de 3’25)</p>

6. Quelques éléments pour comparer les contes

Tableau renseigné de manière non exhaustive...

	Conte de Perrault	Conte de Grimm	Ballet de Tchaïkovski	Dessin animé de Disney (la musique du dessin animé est tirée du ballet de Tchaïkovski)	Opéra de Respighi
Nombre de marraines	7 fées + une vieille Fée	12 fées + la 13 ème est la Fée Carabosse		3 fées + la fée Maléfique	Fée bleue, fée verte (habillée de noir dans la mise en scène)
Nom de la princesse	La princesse (dans le conte original, Aurore est la fille qui naît de l'union du prince et de la Belle au bois dormant)	Dornröschen (épine de petite rose)	Aurore (Tchaïkovski transfère ce nom de la fille à la mère)	Aurore	La princesse
Objet	« Elle se percerait la main d'un fuseau... »	« La fille du Roi, dans sa quinzième année, se piquera à un fuseau... »		« elle se piquera le doigt à la pointe d'une quenouille »	Le rouet est représenté sur scène par un métier à tisser. Evocation du « fuseau » dans le texte traduit.
Durée du sommeil	100 ans	100 ans			300 ans

7. D'autres écoutes en lien avec les différentes versions de « La belle au bois dormant »

- Chanson entonnée par la princesse Aurore « J'en ai rêvé » (Once upon a dream)

<https://www.youtube.com/watch?v=6p-FYKKNInY>

- Un extrait du ballet de Tchaïkovski (ici interprété par le Bolchoï)

<https://www.youtube.com/watch?v=5zoCvSS5Vdw>